**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
**Herausgeber:** Glossaire des patois de la Suisse romande
**Band:** 5 (1906)
**Heft:** 4

**Artikel:** La pir d mlain : conte en patois de Plagne (Jura bernois)
**Autor:** [s.n.]
**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-238333

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 01.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# TEXTE

—✠—

## La pir də mlain.

CONTE EN PATOIS DE PLAGNE (JURA BERNOIS.).

*Sāᵉ də Kòr an ain māᵉr*
*Kə nə pǣ pu rò bāᵉr ;*
*O sòli a n y a pè grố mố :*
*Pòr ain māᵉr, s n é pè ain défố.*
*O la kòvrè a-l-a parju la tết,*
*San pòr sòli ò-n-ếtrə mant pu bết.*
*Tòt u hố d la montain,*
*Pòr ain tò nǣ məlain,*

---

### LA MEULE

Ceux de Court ont un maire qui ne peut plus rien boire ; à cela, il n'y a pas grand mal : pour un maire, ce n'est pas un défaut. A la corvée, il a perdu la tête, sans pour cela en être beaucoup plus bête. Tout au haut de la montagne, pour un

*Note de la Rédaction.* — On raconte dans le Jura bernois les fameuses histoires de Gribouille, de la vache qu'on étrangle en la hissant au haut d'un clocher où croît une belle touffe d'herbe, de la graine de poulains, etc., en les mettant sur le dos des voisins, ici les habitants de Court. Parmi celles de ces facéties que notre excellent correspondant, M. Grosjean, a mises en vers, nous choisissons l'histoire, très répandue, du maire qui passe sa tête dans le trou d'une meule qu'on fait rouler du haut de la montagne pour pouvoir signaler l'endroit où elle s'arrêtera. Le patois de Plagne est intéressant à plusieurs égards : il forme la transition entre le type jurassien et ceux du canton de Neuchâtel ; il renferme un grand nombre d'archaïsmes et de germanismes très curieux. Nous rendons par *ain* une diphtongue nasale unissant *an* et *in* avec leurs intermédiaires en une émission de voix.

*D ain véy grijon sāᵉ d Kòr prụrain la pīr,*
*Pòr fèr èn mæ̀l. A n savain d kết manīr*
*O pyāᵉ la pròr avố:*
*O-l-arāᵉ trò də mố*
*Avāᵉ ain tchèr; la tcharếr, bain trò rồt,*
*N alāᵉ pè u hố də la kồt;*
*Pòr a dồ la pòrtề,*
*A n i fayāᵉ pè muzề,*
*Y ếtāᵉ bain trò pāᵉzan-n;*
*O la yədjan, a fòdrāᵉ bain la snan-n,*
*Pòr ò vəni a bou,*
*A pæ̀ sòli ếtāᵉ bain trò dondjrou.*
*A dèsidịrain, tò drāᵉ, də la bæ̀kyiᵊ*
*Avó la kồt. Pòr la bain diridjiᵊ,*
*A pòr savāᵉ ouvé la rətròvề,*
*Kan i sarāᵉ arivề tòt u bề,*
*Kếkain davāᵉ pròr pyas*
*Dan lə partu d sæ̀l mas.*
*Lə māᵉr sə dévoua.*
*La mæ̀l drasiᵊ, dədan a sə fòra,*

---

tout nouveau moulin, d'un vieux granit ceux de Court prirent la pierre pour faire une meule. Ils ne savaient de quelle manière ou pouvait la descendre (prendre en bas): on aurait trop de mal avec un chariot; la route, beaucoup trop rapide, n'allait pas au haut de la forêt; pour la porter à dos, il n'y fallait pas penser, elle était beaucoup trop lourde; en la glissant, il faudrait bien la semaine pour en venir à bout, et puis cela était beaucoup trop dangereux. Ils décidèrent aussitôt (tout droit) de la rouler en bas la côte. Pour la bien diriger, et pour savoir où la retrouver, quand elle serait arrivée tout au bas, quelqu'un devait prendre place dans le trou de cette masse. Le maire se dévoua. La meule dressée, il se fourra dedans, et puis en bas,

*A pæ̀ avó, kontrə youᵊr bé vəlèdj,*
*A lansi̧rain, ò kæryan « bon vouayèdj, »*
*Mæ̀l avāᵉ prézidan.*
*Ran tan plan, ran tan plan,*
*Sòli fò dainch avó la kòt —*
*I vò-z-è dāᵉ k yér ròt! —*
*A-l-akouti̧rain londjəmò.*
*Tò bru pyaka, ò n òyāᵉ rò.*
*Lə māᵉr davāᵉ, arivè chu l tchanpay,*
*Kæryè bain fòr, pòr kə tò lə mond ay*
*Lə rətròvè la ddò,*
*Tòt u fain fon du bò.*
*O déchòdan avó la næ̀v tcharér*
*Kə vè kontrə la prér,*
*Lé-z-òm də Kòr, chu lé piᵊ, chu lé man,*
*Fuain, sótain, ravizan, akoutan,*
*Tròvan k lə māᵉr davāᵉ bayiᵊ siny d viᵊ,*
*K a-l-alāᵉ lon dəvan d'òyu hæ̀tchiᵊ.*
*Kan a fu̧rain u fon,*
*A s mu̧rain pòr də bon*

---

dans la direction de leur beau village, ils lancèrent, en criant : « Bon voyage ! » meule avec président. Ran tan plan, ran tan plan, cela fit un tel bruit en descendant la côte, — je vous ai dit qu'elle était rapide ! Ils écoutèrent longtemps. Tout bruit cessa, on n'entendait rien. Le maire devait, arrivé sur le pâturage, crier bien fort pour que tout le monde aille le retrouver là-bas, tout au fin fond du bois. En descendant le long de la nouvelle route, qui conduit à la carrière, les hommes de Court, sur les pieds, sur les mains, couraient, sautaient, regardant, écoutant, trouvant que le maire devrait donner signe de vie, que cela (il) allait long[temps] avant qu'on entende hucher. Quand ils furent au fond, ils se mirent pour de bon à chercher

*A kru partò, dan lé pīr, la brousay*
*A lé bòtcha k a y avāᵉ chu l tchanpay,*
*S a nə vyain rò tròvè.*
*Par var lé katr, l adjouain fòra son nè*
*Dan ain mèrdjiᵃ, tò d kòt èn tcharbònér,*
*Bain pu avó k lə fon də la tcharér,*
*A pè a vò la pīrə də məlain*
*K'étāᵉ koutchiᵃ dò ain pəti pètyain.*
*A vya tò tchó kèryè, kòm èn grós fét,*
*Sò k y arivāᵉ, mè a vò kə la tét*
*Du māᵉr n étāᵉ pè li.*
*« Sòli n vè pè » k a di.*
*A-l-apala. Lé-z-ótr s mụrain tu a fur,*
*Pòr alè vāᵉ sèl tariby avantur.*
*— « Kan nò son vni, ò la paintə du djòr,*
*La tét du māᵉr étāᵉ-t-iᵃ li ankòr ? »*
*Dəmanda-t-é ; « a vò fó tu tèchiᵃ*
*D i bain muzè, ou bain l a-t-é lachiᵃ*
*Dan son tchapé, kan a-l-a vyu vəni ?*
*Pòr lə savāᵉ, atòtə mə par si,*
*Tantò tché you, u vlèdj,*

---

partout, dans les pierres, la broussaille et les buissons qu'il y avait sur le pâturage, [pour voir] s'ils ne trouveraient rien (voulaient rien trouver). (Par) vers les quatre [heures], l'adjoint fourra son nez dans un tas de pierres, tout près d'une charbonnière, bien plus bas que le fond de la route, et puis il vit la pierre de moulin qui était couchée sous un petit sorbier. Il voulut de suite crier, comme à un événement dont il fallait se réjouir, ce qui lui arrivait, mais il vit que la tête du maire n'était pas là. « Cela ne va pas, » qu'il dit. Il appela. Les autres se mirent tous à courir, pour aller voir cette terrible aventure. — « Quand nous sommes venus, à la pointe du jour, la tête du maire était-elle là encore ? » demanda-t-il ; « il vous faut tous tâcher de bien y penser, ou bien l'a-t-il laissée dans son chapeau quand il a voulu venir ? Pour le savoir, attendez-moi par

*J v alè avāᵉ kòrèdj*
*Dəmandè sò k ò-n-é.* »
*A s ò vè don tò drāᵉ u kabaré*
*Kə tənyāᵉ l māᵉr; ò sa fòn' a dəmand:*
— « *Di don, māᵉrés, tò k é fòn' də bòn' kmand,*
*Kan lə māᵉr, stu matain,*
*Ala ò la montain,*
*Avāᵉ-t-é prāᵉ sa tét,*
*Ou bain fò-t-é prou bét*
*Pòr la lachiᵊ tché vò ?* »
— « *Ma fāᵊ, i n ò sa rò;*
*Dan tu lé ka, y étāᵉ ankòr duᵊmain-n*
*Chu sé-z-épól; y è la mòn' adé ch pyain-n*
*K i n pyé rò dir də pu.*
*Mè sə n é pè la pərmiᵊr vāᵉ, tò chu,*
*Kə sèl tét sarāᵉ parju.*
*Də la rəkru, i n ò vó pè la pain-n:*
*A vó atan k a n ò-n-āᵉ rò,*
*Pòr la kòmun' a pè pòr mò.* »

A. GROSJEAN.

---

ici; tantôt chez eux, au village, je veux aller avec courage demander ce qui en est. » Il s'en va donc tout droit au cabaret que tenait le maire; à sa femme il demande: « Dis donc, *mairesse*, toi qui es femme de bonne commande, quand le maire, ce matin, alla à la montagne, avait-il pris sa tête, ou bien fut-il assez bête pour la laisser chez vous? » — « Ma foi, je n'en sais rien; dans tous les cas, elle était encore dimanche sur ses épaules; j'ai la mienne si pleine que je ne peux rien dire de plus. Mais ce n'est pas la première fois, c'est connu (tout su), que cette tête serait perdue. De la rechercher, cela (elle) n'en vaut pas la peine: il vaut autant qu'il n'en ait point, pour la commune et puis pour moi. »